

# 关于话题间关系问题的研究

潘玉雯

(华南师范大学 文学院, 广东 广州 510006)

**【摘要】**本文通过对相关语料进行比较和分析,认为话题间的关系主要有两种:一种是话题转换,一种是话题迁移。其中,话题迁移又根据其迁移凭借的不同,分为显性迁移和隐性迁移两种。对话题间关系进行分析,可以帮助我们更好地理解作品、理解交际内容,同时也能对文本以及交际中产生的矛盾作出有效的解释。

**【关键词】**话题;话题转换;话题迁移

**【中图分类号】**H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0009-03

## 引言

要对话题进行全面的分析,除了要对其进行内部功能的分类外,还要分析其外在的联系,即话题与话题之间的关系。它所研究的是人们在交际、表达的过程中是如何从一个话题进入到另一个话题的。

在对话题间关系进行分析以前,我们先来说明几个概念。话题的停止,又叫话题的结束,它指某一话题的讨论或陈述完全结束,不再有后续话题。话题的延续,指交际双方或表达一方就某一话题进行反复陈述或讨论,直到话题的结束都没有改变话题的内容。初始话题,主要指交际过程中或行文当中的第一个话题。初始话题有时是整个话轮的主要话题,有时会是一个引导性的话题,即由此可以引发出更多话题的源头话题。终端话题,主要指交际过程中或行文中的最后一个话题,终端话题有可能与初始话题一致,也有可能和初始话题毫无关系,又或者与初始话题有部分联系。

需要说明的是,我们这里的话题与以往所说的话题不同,它并不是以句子为研究载体的,而是以语段为载体,一个完整的语段,无论它当中包含了多少个句子或分句都只有一个话题。

## 1 话题间基本关系

1.1 在对相关语料(主要是对话体语段)进行分析后,我们发现话题与话题间的关系主要有两种:一种是话题转换,一种是话题迁移。

1.2 所谓话题转换是指交际双方、文章作者或发言人本来正就某一话题展开讨论,但因某种原因(比如中途有事插入、突然想起另一个问题、突然忘记了讨论的内容又觉得该内容没有延续的必要等等)终止了该话题,继而转换出一个新的、与初始话题毫无联系的新话题。一般来说话题转换是较为突然的,无论是在对话中还是在行文中都会显得比较唐突,让人无所适从。

例一:

①三位来客交换了一下眼色,二言不说,却只是反应了一阵哈哈的大笑。笑过了,这才由王太太做为临时发言人说道:

“好啦,什么也不说了,请女主人打风。”

……

②那边厢,对家吴太太一阵灵感上来了,伸出下巴问:

“我的好太太,你为什么那样怕先生?不觉得给咱们姐妹丢人?”

……

“那你为什么就怕他?”王太太不能同意。③“白板”,她把牌打了出去。④“难道你吃了怕人符,一到时候就全身筛糠?”

“王太太,看你说的,”⑤张太太顺手打出一张三条。⑥“你们老说怕不怕的字眼,人家那是——那还是,为了恩爱呀。不过,对于我们女性来说,到底也有些儿不大够面子。得争争气,立下威严才行。”(李辉英《黑色的星期天》,花城出版社,1984年)

在该语轮中共出现了六个话题,按其内容分实际上就只有两个:一个是“打牌”,一个是“怕先生”。其中,①③⑤谈论的是“打牌”,而②④⑥谈论的是“怕先生”。从话题①发展到话题②是没有任何预兆的,“那边厢,对家吴太太一阵灵感上来了,伸出下巴问”,行文中用了“灵感上来了”,表明这是突发其想的,将要论及的话题与前一话题毫无联系。同样的,话题③中的“白板”也是与前面正在论及的话题没有任何关联。

话题转移有时会借助提示语,比如口语中常常会有:“噢,对了,……”、“呃……刚才说什么来着,忘了”“我们说点别的什么吧”等,书面语中有“另一方面,”“另外”“从另一个角度说”等等,有时也不用提示语直接转换。

1.3 和话题转换不同的是话题的迁移。话题迁移也是话题的一种变更,但并非全部变换,而是部分变

换。之所以说是“迁移”是因为交际双方、文章作者或发言人在话题延续的过程中对初始话题的某一内容进行再思考,从而引出一个新的话题,而且,每个被激活的话题都与前一个话题有较明显的联系。这与我们平常所说的联想有相似之处。联想可以是线性的也可以是发散性的。比如当我们提出“蚕”一词时,我们可以联想到:蚕——蚕丝——丝绸——丝绸之路——中华文明——世界文明……,这是一种线性联想;又比如当我们提出“圆”这一联想源头时,有人会产生如下联想,“圆——井口”、“圆——车轮”、“圆——地球”、“圆——月亮”……这是一种发散性的联想,这些联想都是依据事物与事物间的相关性展开的。话题迁移也是一样。

1.3.1 话题迁移的依据有两种,一种是显性的,一种是隐性的。

1.3.2 显性依据主要包括在前一话题的话题延续中所提及过的词、短语、句子,甚至是超句体,还可以是具体的姿体语言、物品等。

例二:

①金正希七岁,随父商嘉鱼。父为诸生所讼,将受责。注曰:有一子颇能文,愿以此免。令异其言,召正希试以“学而第一,为政第二”为题。即作破题曰:“学而后为政,未闻以政学者也。”令大惊曰:“子他日必以文章名世,岂终为商人之子哉!”

②按:“学而”是《论语》开头的第一篇,因为它的第一句话载孔子所说的“学而时习之,不亦说乎”,故以“学而”作为篇名;“为政”则是《论语》的第二篇,同样由于它首载孔子之言曰“为政以德,譬如北辰,居其所而众星拱之”,故以“为政”作为篇名。(潘述羊《写作掌故杂谈》,四川人民出版社,1983年)

话题②“学而、为政”的展开是以话题①“金正希能文”中的两个词语“学而”、“为政”为依据的。像词这样的依据较为明显、可以捕捉,因此我们把它看成一种显性依据。

1.3.3 所谓隐性依据主要指前一话题在话题延续中涉及到了某一个相关的内容,该内容不能与具体的字、词、短语、句、超句体相对应,即不能从形式上去判断捕捉,而只能通过其他信息的综合,透过表层来归纳出深层含义,再从这个含义出发引出相关的话题,而这个深层的含义就是所谓的隐性依据。

例三:

①丈母道:“鸿渐出洋花的是咱们的钱,他娶媳妇,当然不能撇开咱们周家。鸿渐,对不对?你将来新太太,一定要做我的干女儿。我这话说在你耳朵里,不要有了新亲,把旧亲忘个干净!这种没良心的人我见得多了。”

鸿渐只好苦笑道:“放心,决不会。”②心里对苏

小姐的影子说:“听听!你肯拜这位太太做干妈么?亏得我不要娶你。”他小舅子好像接着他心上的话说:“鸿渐哥,有个姓苏的女留学生,你认识她么?”方鸿渐惊骇得几乎饭碗脱手,想美国的行为心理学家只证明“思想是不出声的语言”,这小子的招风耳朵是什么构造,怎么心头无声息的密语全给他听到!③他还没有回答,丈人说:“是啊!我忘了——效成,你去拿那张报来——我收到你的照相,就教文书科王主任起个新闻稿子去登报。我知道你不爱出风头,可是这是有面子的事,不必隐瞒。”最后几句话是因为鸿渐变了脸色而说的。

……

④效成顽皮道:“鸿渐哥在仔细认那位苏文纨,想娶她来代替姐姐呢。”(钱钟书《围城》,人民文学出版社,2000年)

话题①讲的是“娶新太太”,话题②讲的是“苏小姐”,两个话题之间是一种迁移关系。之所以这么说是因为,两个话题间并不是靠词、短语等具体文本符号连结起来的,而是在对“太太”一词词义作深层挖掘后得出来的。文中,当丈母提出“娶新太太”这个话题后,方鸿渐便想到了太太与自己的关系——夫妻间关系,这种关系向来都是很密切的,而在方鸿渐身边和他有着像夫妻一样密切关系的女人只有苏小姐,于是方鸿渐便想到她,这才引出了话题②“苏小姐”。像这种具有隐藏性,不容易被捕捉的依据,我们便称其为隐性依据。

1.3.4 通过上面的分析,我们也看出,对话题迁移的隐性依据的把握和理解离不开非语言信息因素,如体态语、交际情景等,特别离不开对背景信息的理解。还是以《围城》为例,如果我们不了解丈夫与太太之间的关系是很密切的,那么我们就不会理解为什么方鸿渐可以从“太太”一词想到“苏小姐”。同样,如果我们没有阅读过前文,不知道方鸿渐与苏文纨曾经在回国途中有过暧昧关系,我们也还是不会理解苏文纨与新太太有何相关之处的。总之,比起话题迁移的显性依据,隐性依据的把握更为困难一些,所要求的各方面综合因素也要更多一些。

1.4 我们可以用图例的形式来表现话题间的关系:

话题转移关系:话题①…话题②(…表示转换关系,下同)

话题迁移关系:话题①—话题②(—表示迁移关系,下同)

## 2 话题间变换关系

2.1 前面我们讨论的是两个话题之间的基本关系。总的来说,这两种关系还较为简单,较容易理解和把握,若讨论的对象是三个或三个以上话题,那么问题就相对复杂了。

2.2 还以例一为例。前面我们说过,整个话轮所表现出来的话题关系为:

①打牌……②怕先生……③打牌……④怕先生……⑤打牌……⑥怕先生

如果我们把①③⑤看成一个整体(其对应的话题为“打牌”),那么我们会很自然的感觉到②④是分别嵌入到该话题中,用以间隔原话题的。如果我们把②④⑥看成一个整体(其对应话题为“怕先生”),那么我们也会认为③⑤是分别嵌入到该话题中,用以分隔原话题的。因为整个结构都是相嵌式的,我们在这里只提取前三个话题进行简化分析:

话题①…话题②…话题③

我们把像话题②那样的与前后话题都毫无关系的话题称为“嵌入式话题”,它的作用是分割原话题,使其前后不连贯。嵌入式话题的出现大多是由现实情况决定的,比如交际双方一边工作,一边就某个问题展开讨论,那么,因为工作的需要,在讨论问题的时候就会插入与当前工作有关的另一个话题,例一就属于这种类型。

2.3 还有一种嵌入式话题是被嵌入的话题与前后话题中的一方毫无关系,而与另一方有迁移关系。即:

话题①—话题②…话题③ (情况一)

话题①…话题②—话题③ (情况二)

2.3.1 情况一通常会出现在具有议论性质的语段中,话题②由话题①的某一方面迁移出来,而话题③又由从话题①的另一方面迁移出来,被迁移出的两个话题间没有意义上的联系。比如在学术作品中,人们在阐发完一个问题后,往往会对该问题中的一些术语现象进行进一步的阐释。

例四:

①这首诗感情十分真挚、强烈,而且节奏鲜明,押大致相同的韵。所以,清代大诗人袁枚把它收进《随园诗话》里,对它的评价是“语虽俚,闻者动色”。

②“闻者动色”,是承认它具有感人肺腑的力量。抒情诗的妙处就在于能以情感人。

③至于说它语“俚”,这不值得一驳。它不堆砌典故,不用代字,不符合士大夫所标榜的“雅致”,但又有什么关系?须知“清水出芙蓉,天然去雕饰”也是一种美。(杨光治《野诗谈趣》花城出版社,1984年)

在该例中先后出现了三个话题,话题①“诗”、话题②“闻者动色”、话题③“语俚”,显而易见,话题②是从话题①中对诗的评价语迁移出来的,是一种显性迁移,而话题③也是从话题①中对诗的另一个评价语中迁移出来的。话题②与话题③没有意义上的关系,它们之间是一种话题转换,而它们又都与话题①构成迁移关系。

2.3.2 情况二主要表现为:转换后的话题在话题延续

的过程中,根据当中的某个信息、内容迁移出一个新话题,该话题又与初始话题相关。例三的后半部分属于这种情况。《围城》中的初始话题,即话题①是“娶新太太”,若略去方鸿渐的内心独白,只从交际角度,即有声交流的角度来看,丈母发话后小舅子效成紧接着说的就是:“鸿渐哥,有个姓苏的女留学生,你认识她么?”话题从“娶新太太”到“苏小姐”的转换是较为突然的,毫无征兆,若是没有了下文的解释,无论是读者还是参与交际的另一方都无法知道效成为何会谈及“苏小姐”。因此文中也说到,语方出口,方鸿渐便“惊骇得几乎饭碗脱手”。紧接下来的话题迁移就较为自然了,话题②的“苏小姐”与话题③的“报纸”的迁移依据是具体的物品——“报纸”,这是一个显性的依据,因为苏小姐的照片曾在报刊上刊登过。而话题③和话题④(“娶苏文纨”)间的关系则是透过对“两人同为留洋博士,其照片又同登于报纸上”这一表象的分析,加上对中国传统婚姻要求“门当户对”这一思想的理解综合得出的,是一种隐性的迁移。我们用图可表示为:

话题①…话题②—话题③—话题④

如果我们承认该图是情况二图例的一种变体,那么我们就可以说,即使是被转换出去的话题也有可能因为某种迁移关系,最终又回到初始话题上,与初始话题构成相同或相关的联系。

### 3 结语

综上所述,我们认为:

3.1 话题与话题间的关系有两种:一种是话题转换,一种是话题迁移。其中,话题迁移又根据其迁移凭借的不同,分为显性迁移和隐性迁移两种。对隐性迁移的把握,更多地需要借助背景知识等非语言信息手段的帮助。

3.2 当参与讨论的话题为两个时,话题间的交际模式就只有两种,即:

(1)话题转换基式:话题①…话题②

(2)话题迁移基式:话题①—话题②

3.3 当参与讨论的话题个数达到三个或三个以上时,话题间的关系会变得较为复杂。我们根据嵌入的话题与前后话题间的关系不同,把它细分为三种变换式:

(1)嵌入话题与前后话题都毫无关系,表现为:

话题①…话题②…话题③

(2)嵌入话题与前后话题一方毫无关系,而与另一方有迁移关系,表现为:

话题①—话题②…话题③

话题①…话题②—话题③

3.4 再复杂的超句体都由上面所举的几种基式、变式组合而成。

### 4 余论

具有民族的文化痕迹。在汉英翻译中,理解源语数字的背景,结合语境,运用翻译的模糊处理技巧,非

但不是含糊,反而有利于精确表达源语中的数字含义,完成语义的转换。

#### 注释及参考文献:

- [1]伍铁平.模糊语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [2]张乔.模糊语义学[M].北京:中国社会科学出版社,1998.
- [3]陈治安等.模糊语言学概论[M].重庆:西南师范大学出版社,1997.
- [4]刘必庆.当代翻译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [5]胡文仲.文化与交际[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
- [6]顾嘉祖,陆昇.语言与文化[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [7]王宗炎.汉英对比语法论集[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [8]卢红梅.华夏文化与汉英翻译[M].武汉:武汉大学出版社,2006.
- [9]蔡基刚.汉英写作修辞对比[M].上海:复旦大学出版社,2004.
- [10]伍铁平.模糊语言学综论[J].重庆:西南师范大学学报(哲学社科版),1997,6.
- [11]文旭.一门新的交叉学科——评《模糊语言学》[J].学术界,2001,4.

## The Semantic Translation of the Fuzzy Numerals from Chinese to English

LU Yi

(School of Foreign Languages and Cultures, Panzhuhua University, Panzhuhua, Sichuan 617000)

**Abstract:** Fuzziness is one of the basic natures of languages. Numerals show their exactness as well as fuzziness in linguistics. It is a difficult point to translate the fuzzy meanings from Chinese into English, as a result, a study of their translating skills benefits the translation.

**Key words:** Fuzziness; Numeral; Translation

(责任编辑:张俊之)

(上接11页)

本文只是对话题间的关系作了一个初步的分析和概括,至于话题转换和话题迁移还对我们的交际有哪些影响,或者话题之间除了这两种关系外还有

没有别的一些关系,需要我们对话题及话题间关系进行更深入细致的分析。同时,对话题关系的语用意义也值得进一步探讨,本文限于篇幅,不再论述。

#### 注释及参考文献:

- [1]沈开木.句段分析[M].北京:语文出版社,1987.
- [2]沈开木.语法·理论·话语——现代汉语的探索[M].广东:广东人民出版社,1999.
- [3]徐烈炯,刘丹青.话题的结构与功能[M].上海:上海教育出版社,1998.

## On the Relationships between Topics

PAN Yu-wen

(Literature College, South China Normal University, Guangzhou, Guangdong 510006)

**Abstract:** Through the comparison and analysis of relative corpus, this paper holds the viewpoint that there are two major relationships between topics. One is the topic conversion, and the other is the topic transfer. Furthermore, topic transfer is divided into the dominant transfer and the recessive transfer according to different resorted contents. The analysis of the relationships between topics guarantees the better understanding of articles and communicative contents as well as a reasonable explanation to the conflicts in texts and communication.

**Key words:** Topic; Topic Conversion; Topic Transfer

(责任编辑:张俊之)